



CODE	4300 4301	MATR		REV	20180330
-------------	----------------------------	-------------	--	------------	-----------------



	IT	DISOPERCOLATRICE DV4 - DB - LANGST	2
	EN	DV4 PROFESSIONAL UNCAPPING MACHINE - DB - LANGST	9
	FR	MACHINE À DÉOPERCULER DV4 - DB - LANGST	16
	DE	ENTDECKLUNGSMASCHINE DV4 - DB - LANGST	23

1.0 AVVERTENZE GENERALI SULLA SICUREZZA

LEGGERE ATTENTAMENTE QUESTO MANUALE PRIMA D'UTILIZZARE LA MACCHINA

Questo libretto e' parte integrante della macchina e l'accompagna fino alla demolizione.

La macchina presenta parti pericolose perché allacciata alla rete elettrica e dotata di movimento, pertanto possono causare gravi danni a persone o cose:

- un uso improprio
- la rimozione delle protezioni e lo scollegamento dei dispositivi di protezione
- la mancanza d'ispezioni e manutenzioni
- la manomissione dell'impianto elettrico

Le istruzioni devono essere integrate ed aggiornate in base alle disposizioni legislative e dalle norme tecniche di sicurezza vigenti.

La ditta costruttrice non si riterrà responsabile d'inconvenienti, rotture o incidenti dovuti al mancato rispetto o alla non applicazione delle indicazioni contenute nel presente manuale.

1.1 IDENTIFICAZIONE DELLA MACCHINA

Disopercolatrice per il taglio dell'opercolo in favi (nominati in questo manuale anche come telaini) da melario D.B. standard e Langstroth, con o senza distanziatore modello Hoffmann, tramite l'utilizzo di coltelli a lame dentate oscillanti e riscaldate elettricamente, con avanzamento su catena, velocità di avanzamento regolabile.

1.2 DATI TECNICI

Art. 4300 Disopercolatrie DV4 D.B.		
<i>Caratteristiche Tecniche</i>		
Telaini disopercolati min	Nr / H	400
Telaini disopercolati max	Nr / H	800
Assorbimento totale	w	2000
Tensione di alimentazione	V	220
Peso	Kg	125
Ingombro massimo	mm	1150x1050x1370

Art. 4301 Disopercolatrie DV4 Langstroth		
<i>Caratteristiche Tecniche</i>		
Telaini disopercolati min	Nr / H	300
Telaini disopercolati max	Nr / H	600
AssorbimentoTotale	w	2000
Tensione di alimentazione	V	220
Peso	Kg	125
Ingombro massimo	mm	1150x1050x1370

1.3 PERSONALE ADDETTO

ATTENZIONE! ai fini della sicurezza questa macchina deve essere utilizzata esclusivamente da personale adulto il quale deve essere informato delle istruzioni contenute in questo manuale, che costituisce parte integrante ed essenziale della macchina.

La disopercolatrice è studiata per l'utilizzo da parte di una sola persona.

Una conoscenza di base di tecnica meccanica serve per un corretto svolgimento del lavoro, per effettuare le manutenzioni e, in caso d'inconvenienti elementari.

1.4 AVVERTENZE / USO PREVISTO E NON PREVISTO

Per un buon rendimento della macchina, lo spessore del legno dei telaini deve essere costante ed è consigliato l'uso dei distanziatori nei melari.

I telaini non devono presentare sporgenze laterali come chiodi.

Si consiglia di utilizzare melari con distanziatori con almeno una tacca in meno del nominale dell'arnia (es. per un'arnia a 10 favi, melari con 9 favi o meglio ancora 8 favi).

Questa macchina deve essere impiegata esclusivamente per la disopercolatura di favi.

1.5 MOVIMENTAZIONE / TRASPORTO

La disopercolatrice non può essere sollevata o trasportata manualmente da una sola persona, il trasporto può essere effettuato con macchina "a vista" o in imballi particolari (es. cassa in legno).

Il trasporto viene normalmente effettuato da trasportatori, sotto la responsabilità del cliente.

Durante il trasporto la cassa contenente la macchina deve essere solidamente fissata con funi o cinghie in modo da impedirne il movimento.

La macchina è spostabile tramite muletto o trans pallet.

Il peso della macchina è circa 125 kg, i mezzi di sollevamento devono pertanto essere adeguati a sopportare questo peso.

DURANTE LA MOVIMENTAZIONE DELLA MACCHINA PROCEDERE MOLTO LENTAMENTE!

2.0 ISTRUZIONI D'USO

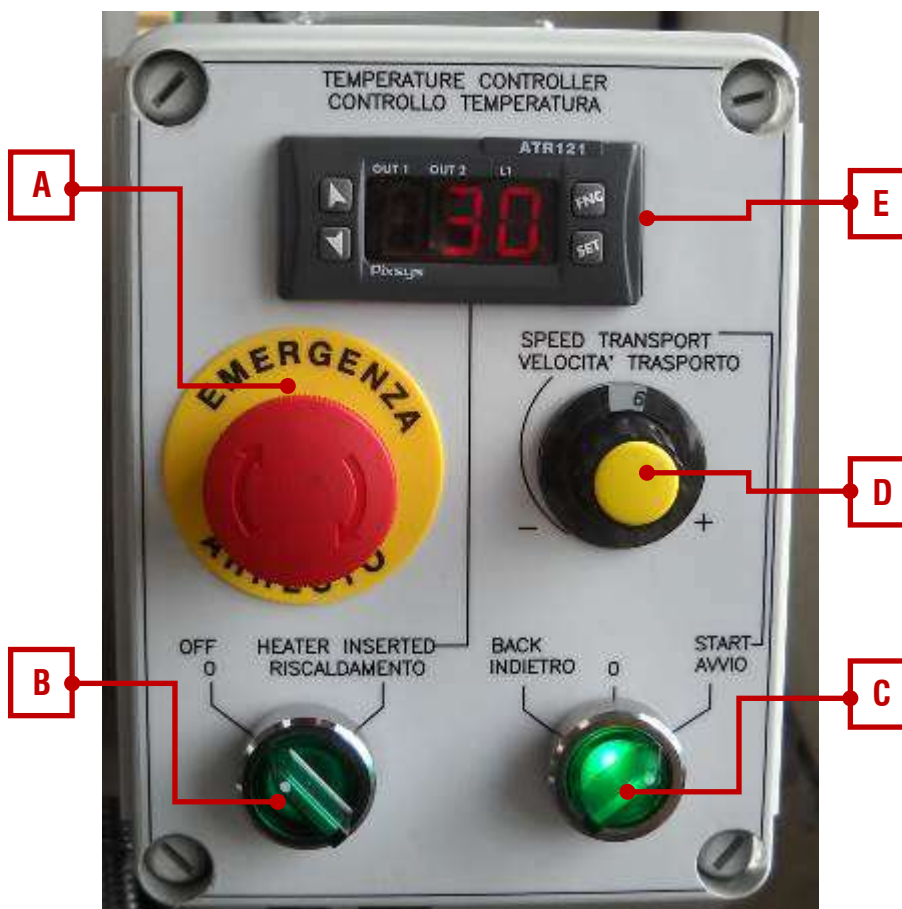


FIG. 1 - Quadro elettrico comandi



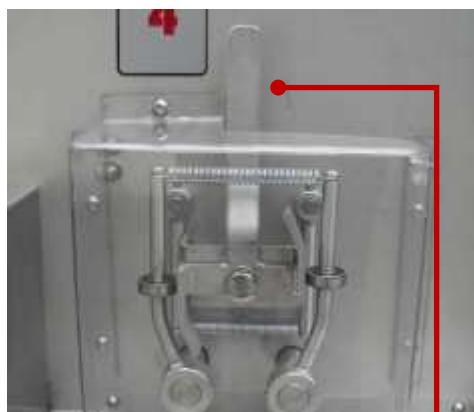
FIG. 2 - Quadro elettrico generale

La disopercolatrice è fornita di due quadri elettrici, il quadro elettrico generale (fig.2) è posto sul fianco destro della macchina, quello comandi (fig.1) è posto in posizione frontale, comoda per l'operatore.

Prima di collegare la disopercolatrice alla corrente elettrica è necessario accertarsi che l'interruttore generale (fig. 2 punto G) sia in posizione di '0'.

Allacciare la disopercolatrice DV4 alla presa di corrente.

Assicurarsi che il fungo d'emergenza (fig. 1-A) e quello nel quadro generale (fig. 2-F) non sia inserito, quindi ruotare l'interruttore generale (fig. 2-G) in posizione '1'.



Regolare il termostato (fig. 1-E) come spiegato nel paragrafo '2.1 Istruzioni per l'uso del termoregolatore' del presente manuale.

La temperatura impostata di default, che noi riteniamo essere corretta è di 80/90°C.

Accendere il riscaldamento dei coltelli tramite il selettore 'Riscaldamento' (fig. 1-B) e attendere alcuni istanti per permettere ai coltelli di raggiungere la temperatura impostata.

Per regolare l'apertura dei coltelli è necessario agire sulla leva.

La leva può servire anche per allargare i coltelli in caso di emergenza per sbloccare l'eventuale telaino incastrato.



Posizionare i telaini sulla catena (ferma), perpendicolarmente alla catena stessa, far scorrere la catena verso l'entrata della macchina in modo da poter aggiungere circa 9/10 telaini.

Ruotare il selettore (fig. 1-C) verso destra, in posizione Start per fare avanzare la catena e i coltelli.

E' chiaramente possibile caricare i telaini anche dopo aver avviato la disopercolatrice, ovvero con la catena in movimento, in modo continuo.

Nel caso un telaino si blocchi, ruotare il selettore (fig. 1-C) in posizione centrale per fermare l'avanzamento della catena. È possibile far ruotare la catena in senso contrario, ruotando il selettore (fig. 1-C) verso sinistra, funzione ad impulsi.

A termine delle lavorazioni è necessario togliere corrente, ruotando l'interruttore generale (fig. 2-G) in posizione '0'.

**In caso di pericolo premere il tasto d'emergenza (fig. 1-A oppure fig. 2-F).
L'arresto d'emergenza prevale su tutte le altre funzioni ed operazioni.**

2.1 ISTRUZIONI PER L'USO DEL TERMOREGOLATORE

Il termoregolatore, posto sul quadro comandi, presenta quattro pulsanti e un quadrante a display.

Il display, dopo aver collegato la DV4 alla rete, ed aver atteso per alcuni secondi, indica la temperatura dei coltelli.

Premendo il pulsante SET viene indicata la temperatura prescelta quale massima raggiungibile.

Per variare questa temperatura premere il pulsante SET (C) e successivamente premere il pulsante con la freccia rivolta (A) in alto per aumentare i gradi o quello con la freccia rivolta in basso (B) per diminuirli.



3.0 MANUTENZIONE

ATTENZIONE! Le operazioni di manutenzione vanno eseguite a macchina ferma e a collegamenti elettrici disinseriti.

Non si ritengono necessari particolari lavori di manutenzione.

La macchina va lavata con acqua tiepida ed eventualmente con detergenti neutri commerciali appositi per l'acciaio inox.

Evitare assolutamente di lavare la macchina con attrezzature che utilizzino il vapore.

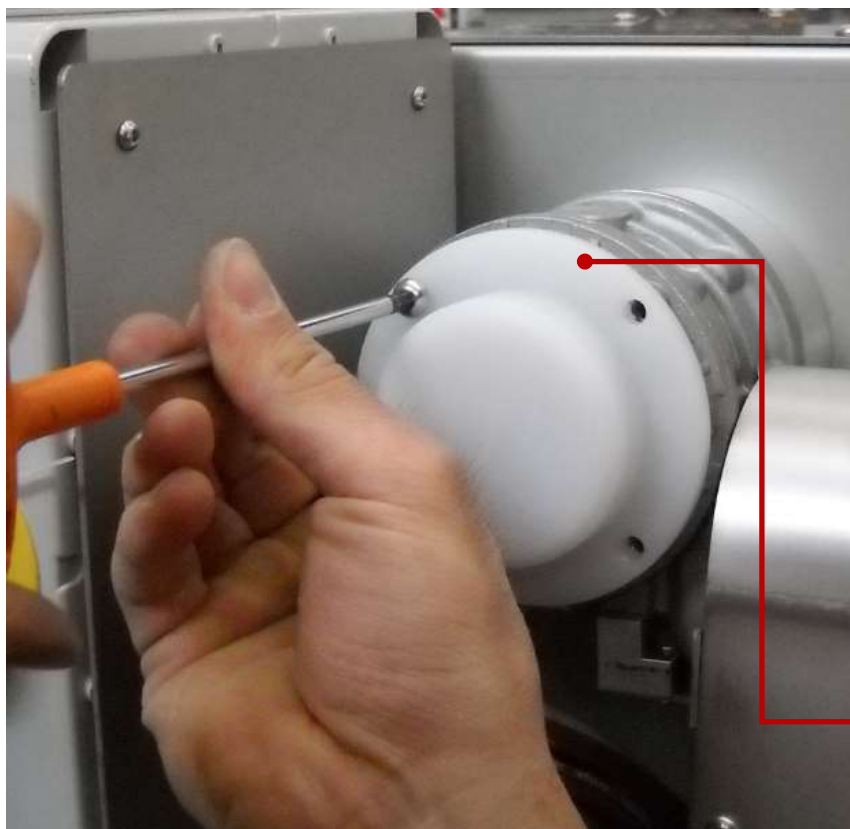
ATTENZIONE!

- 1) Durante il lavaggio prestare la massima attenzione alle lame dei coltelli;
- 2) Non indirizzare getti d'acqua verso le parti elettriche.

Se si prevede che la macchina debba rimanere inutilizzata per parecchio tempo, provvedere a verificare lo stato dei componenti meccanici ad eventuali lavori di revisione, sostituzione o manutenzione per avere la macchina nelle migliori condizioni per l'utilizzo successivo.

Per un periodo di lunga inattività è consigliabile ungere con un velo d'olio di paraffina le parti cromate e ricoprire la macchina con un telo.

3.1 REGOLAZIONE DELLA FRIZIONE



La regolazione della frizione è un'operazione estremamente semplice e permette di calibrare al meglio, a seconda delle esigenze di ogni singolo operatore, la forza trainante della catena porta telaino.

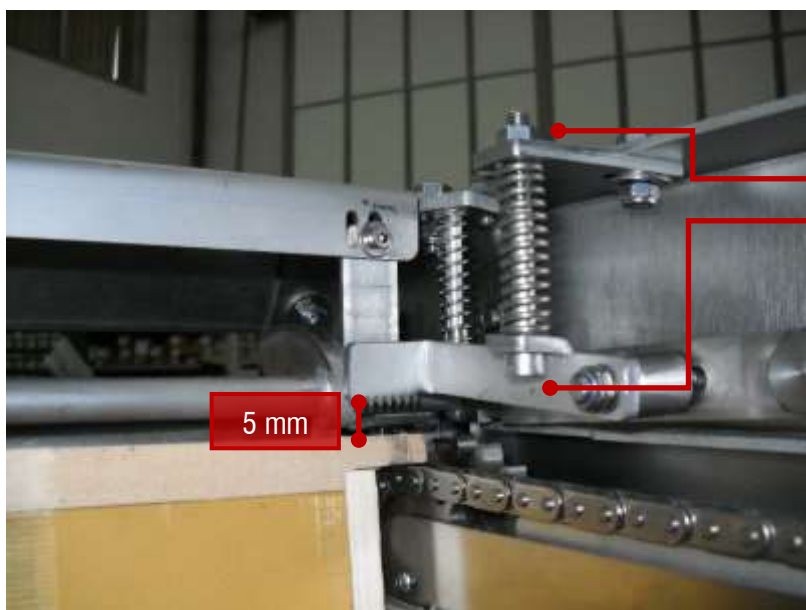
Una frizione troppo 'stretta' potrebbe creare qualche problema rischiando di spaccare alcuni telaini al passaggio tra i coltelli. D'altra parte, una frizione troppo 'blanda' impedirebbe la disopercolatura perché il telaino si fermerebbe alla prima difficoltà.

Tramite una chiave a brugola di 4, svitare le 4 viti che fissano la protezione rotonda in teflon, posta dietro al quadro comandi.

Con una chiave fissa, svitare o avvitare il dado autobloccante fino al raggiungimento della calibrazione gradita. Rimontare il carter prima di mettere nuovamente in funzione la macchina.



3.2 REGOLAZIONE DEL PRESELETTORE

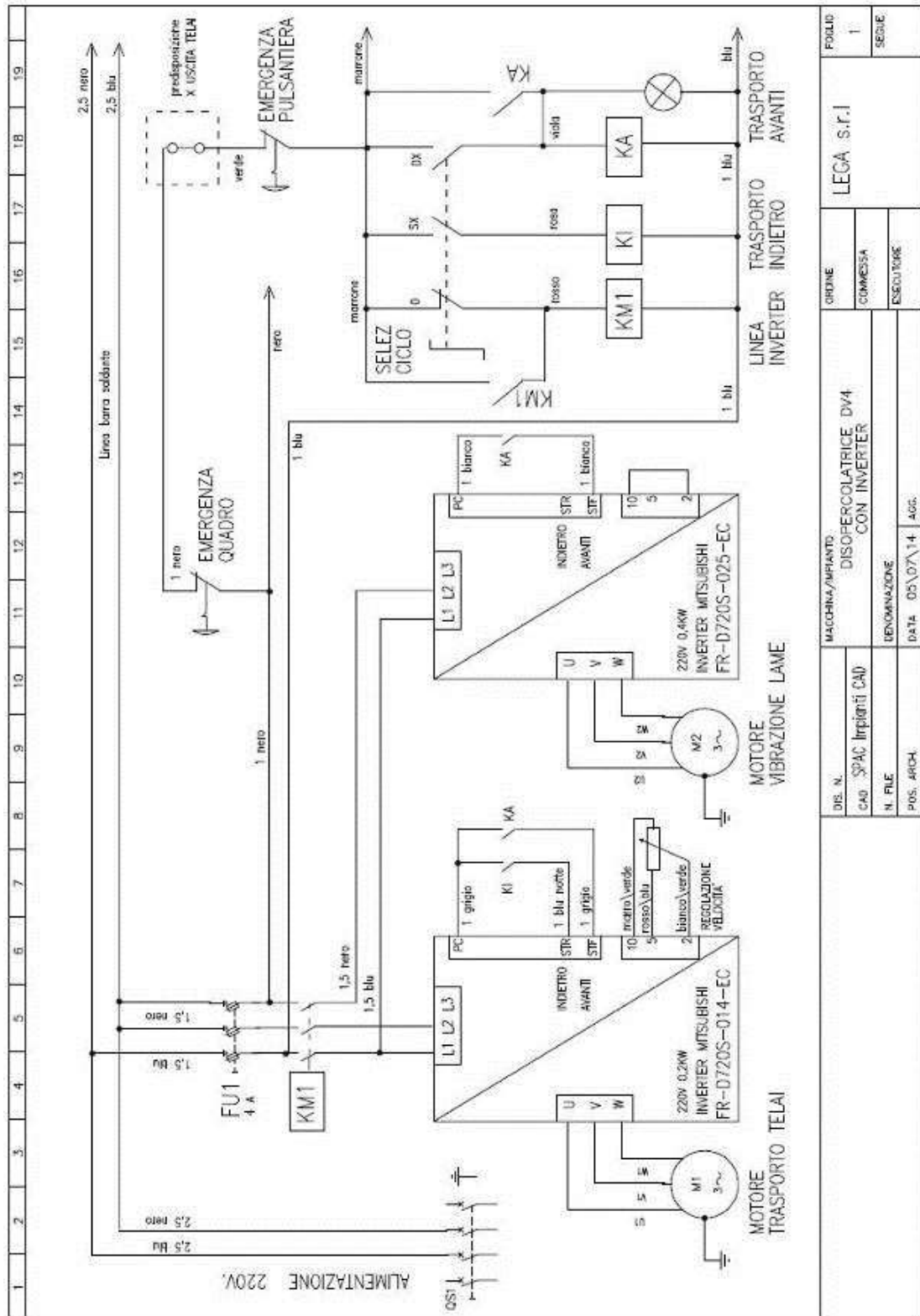


E' necessario che tra il pettine dentato e la sommità del portafavo ci sia uno spazio pari a circa 5 mm.

Per regolare il selettore, allentare il controdado in alto e, tramite una chiave a brugola avvitare o svitare la vite verticale.

Una volta trovata la giusta dimensione, fissare nuovamente il tutto serrando il controdado.

4.0 IMPIANTO ELETTRICO 220V



DIS. N. CAD SPAC Impianti CAD		MACCHINA/PIRANTE: DISFORCOLATRICE DVA CON INVERTER		ORDINE		LEGA S.r.l.		FOLLIO 1	
N. FILE		DENOMINAZIONE		COMMESSA				SERIE	
POS. ARCH.		DATA 05/07/14		ESECUTORE					



1.0 GENERAL SAFETY DIRECTIONS

READ THIS MANUAL THROUGHOUT BEFORE USING THE MACHINE

This handbook forms an integral part of the machine and should be kept with it throughout its working life. The machine includes dangerous electrically live and moving parts, which can cause serious damages to persons or property in case of:

- incorrect use
- removal of guards or disconnection of safety devices
- poor inspection and servicing
- tampering with the electric system

These directions must be completed and updated according to applicable legal provisions and technical safety standards.

The manufacturer may not be held responsible for failures, breaks or accidents resulting from incorrect use of the machine or failure to follow the directions contained in this manual.

1.1 IDENTIFICATION OF THE MACHINE

Uncapping machine designed for cutting of cappings in D.B. standard and Langstroth frames (also referred to as super frames/supers) with or without a Hoffmann spacer, by using electrically heated serrated knives on a chain conveyor with adjustable speed.

1.2 TECHNICAL SPECIFICATIONS

Art. 4300 Uncapping Machine DV4 D.B.			
<i>Technical Specifications</i>		220V	110V
Uncapped frames min	N/h	400	400
Uncapped frames max	N/h	800	800
Total Absorption	w	2000	2000
Input voltage	V	220	110
Weight	Kg	125	125
Overall dimensions	mm	1150x1050x1370	1150x1050x1370
Art. 4301 Uncapping Machine DV4 Langstroth			
<i>Technical Specifications</i>		220V	110V
Uncapped frames min	N/h	300	300
Uncapped frames max	N/h	600	600
Total Absorption	w	2000	2000
Input voltage	V	220	110
Weight	Kg	125	125
Overall dimensions	mm	1150x1050x1370	1150x1050x1370



1.3 MACHINE OPERATORS

CAUTION! for safety purposes, this machine should be used by skilled staff only, aware of the instructions contained in this manual which forms an integral part of the machine.

The uncapping machine has been designed for operation by a single worker. Basic technical and mechanical skills are required to correctly operate the machine and carry out maintenance and basic servicing.

1.4 DIRECTIONS / RECOMMENDED AND NOT RECOMMENDED USE

For efficient machine operation, the frame wood thickness must be constant and the use of spacers in the supers is recommended.

The frames should not have any protruding parts e.g. nails.

We recommend using supers with spacers at least one notch down from the hive frame number (e.g. for a 10-frame beehive, use supers with 9 frames or better still, 8 frames).

This machine should be exclusively used for the uncapping of frames.

1.5 HANDLING / TRANSPORT

The uncapping machine cannot be lifted or handled manually by a single person. The machine can be transported unpacked or in suitable packing (e.g. wooden crate).

Transport is normally carried out by appointed forwarders on the customer's own responsibility.

During transport, the crate containing the machine must be firmly secured with ropes or cables to prevent it moving.

The machine can be handled by using lift trucks or pallet trucks.

The machine weight is approximately 125 kg, therefore, the lifting equipment must be of adequate carrying capacity.

PROCEED VERY SLOWLY WHEN HANDLING THE MACHINE.

2.0 OPERATING INSTRUCTIONS

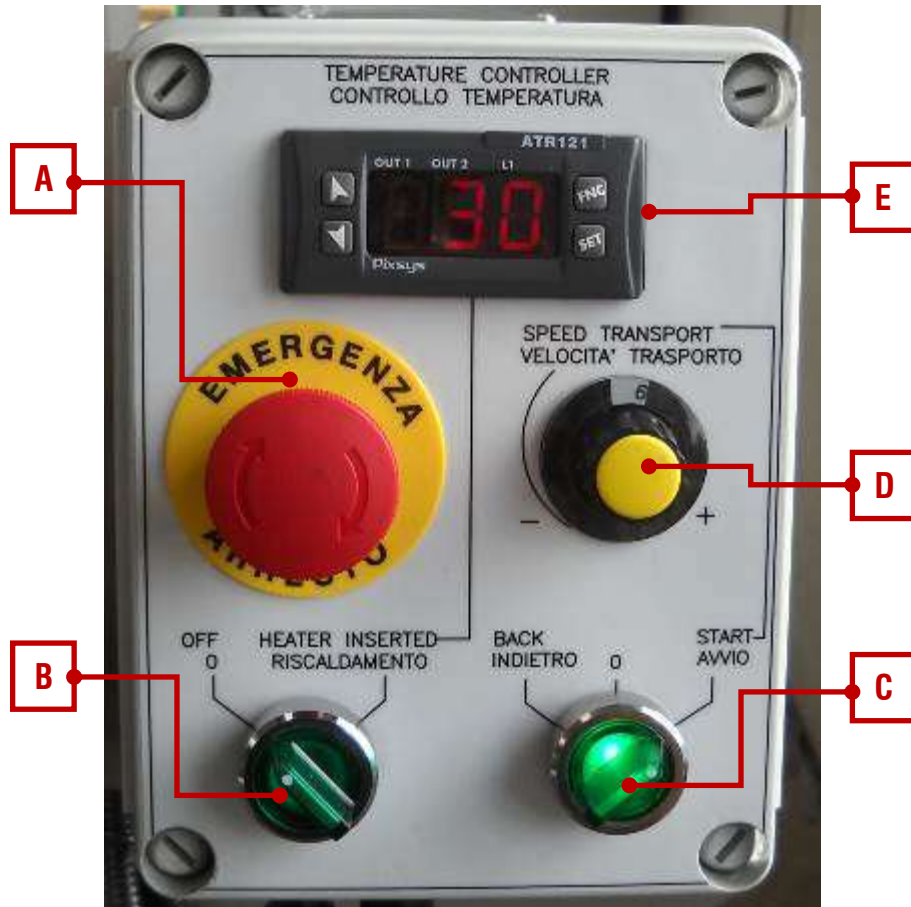


FIG. 1 – Operating control panel

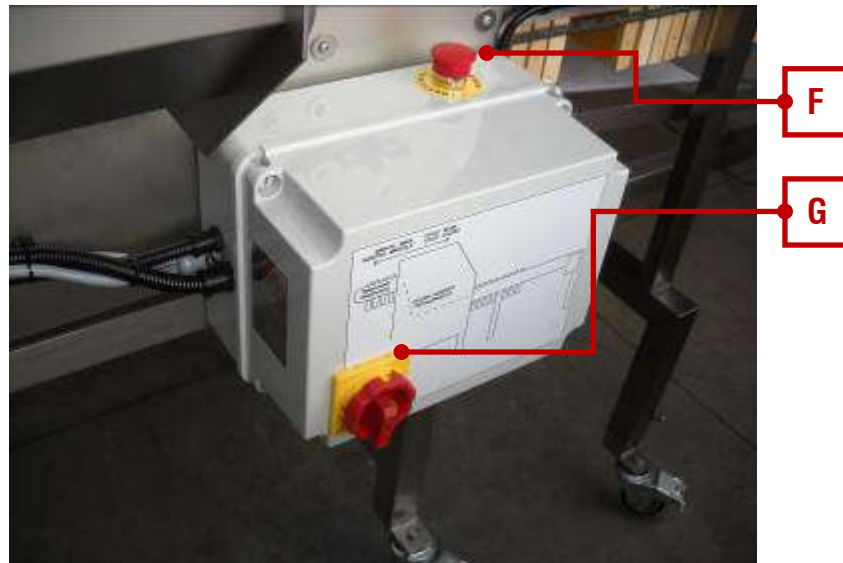


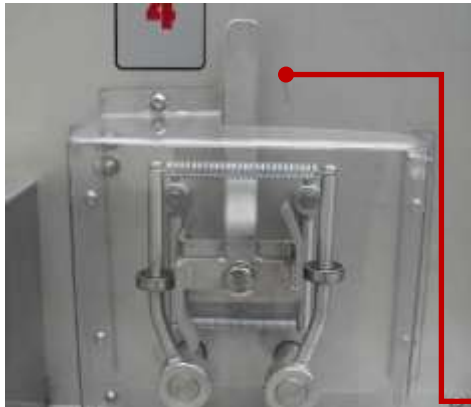
FIG. 2 – Main control panel

The uncapping device is provided with two control panels, the main control unit (fig.2) is placed on the right side of the machine, the operating panel (fig.1) is placed in the front position, convenient for the operator.

Before plugging the uncapping machine into a line power socket, make sure that the main switch (fig. 2 - G) is set to '0'.

Plug the DV4 uncapping machine into a power socket.

Make sure that the mushroom-head emergency button (fig. 1-A) and the switch on the main control panel (fig. 2-F) have not been operated, then turn the main switch (fig. 2 - G) to '0'.



Set the thermostat (fig. 1-E) as illustrated in paragraph '2.1 Instructions for thermoregulator use' of this manual.

The default temperature setting - which on average has been found correct - is 80/90°C.

Control knife heating by actuating the selector switch 'Heating' (fig. 1 - B) then wait a few seconds to allow the knives to heat up to the pre-set temperature.

To adjust the knives, operate on the lever.

The lever could also serve to widen the knives in case of emergency, to release a frame which got stuck.



Place the frames on the (stationary) chain perpendicularly to the chain (fig. 3) and cause the chain to run towards the machine inlet so that 9/10 frames can be added.

Turn the selector switch (Fig. 1-C) to the right, in its 'Start' position, to control the forward movement of the chain and the knives.

It is also possible to load the frames when the uncapping machine has been started, i.e. when the chain is moving, in a continuous manner.

If a frame gets stuck, turn the selector switch (fig. 1 - C) to a central position to stop the chain.

It is possible to rotate the chain in the opposite direction, by rotating the selector switch (fig. 1-C) to the left, for pulse operation.

At the end of the work you must disconnect the machine by turning the main switch (fig. 2-G) to position '0'.

**In case of danger, hit the emergency button (fig. 1 item A or fig. 2 item F).
The emergency stop shall prevail over all other functions and operations.**

2.1 INSTRUCTIONS FOR THERMOREGULATOR USE

The thermoregulator located on the control panel has four keys and a display unit.

After connecting the DV4 machine to line power and waiting a few seconds, check the display unit for the knife temperature reading.

Press the SET button to display the maximum selected temperature setting.

To change this temperature setting, press the SET (C) control then press the button with the arrow pointing up (A) to increase the temperature degree value or the button with the arrow pointing down (B) to decrease it.



3.0 MAINTENANCE

CAUTION! Maintenance operations should be carried out after stopping the machine and disconnecting electric power.

No special maintenance is required.

The machine should be washed with warm water and mild detergents of the type commercially available for stainless steel, if necessary. Do not in any case clean the machine with steam jets.

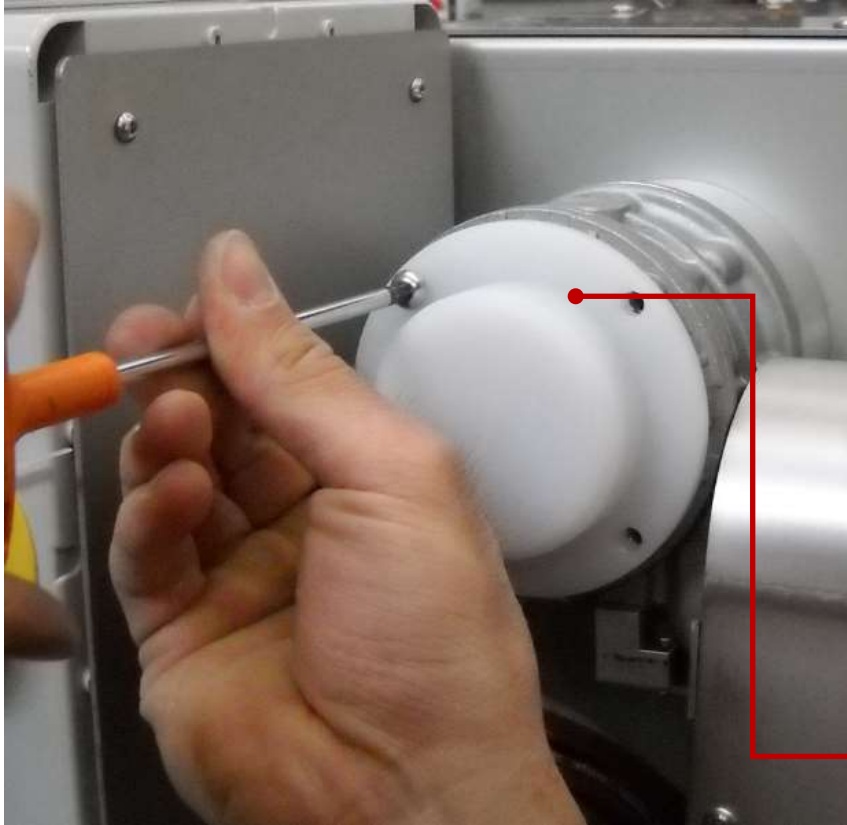
CAUTION!

- 1) Be extremely careful when handling the knife blades, e.g. during washing
- 2) Do not direct water jets towards electrical parts.

If you expect not to use the machine for a prolonged period of time, check the state of repair of its mechanical parts and carry out any required checking, replacement or maintenance to ensure that the machine will be ready for use upon the next power-on.

Before periods of prolonged inactivity, coat the chromium plated parts of the machine with a thin film of paraffin oil and then cover the machine with a tarpaulin.

3.1 CLUTCH ADJUSTMENT



A djusting the clutch is an extremely easy operation enabling to calibrate in an ideal way, according to different operator requirements, the pulling force of the frame conveyor chain.

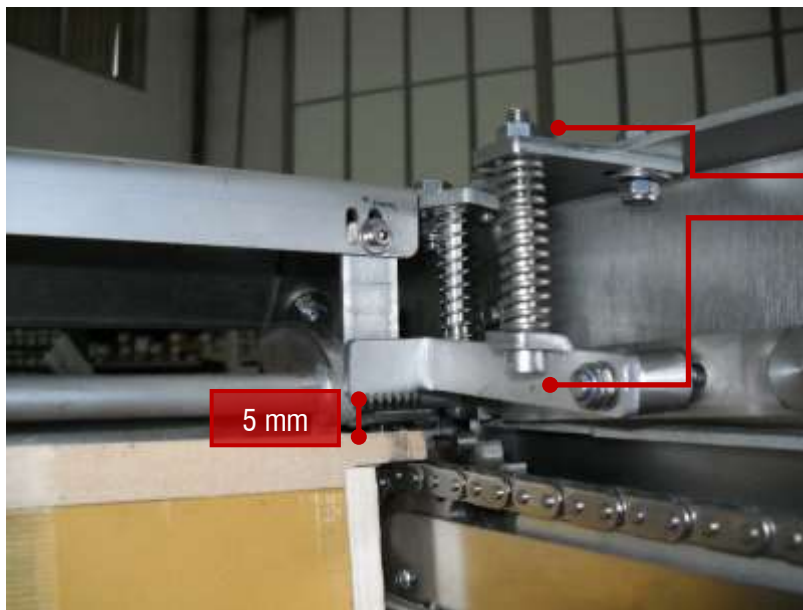
Too 'tight' a clutch adjustment may cause problems and could even break some frames when they are fed on between blades. Conversely, too 'loose' a clutch adjustment would prevent uncapping as the frame would stop every time that even a minor obstacle is encountered.

By using a size 4 Allen wrench, undo the 4 screws securing the round teflon guard on the rear of the control panel.

By using a spanner, unlock the lock nut and tighten or loosen the nut until the right adjustment is obtained. Then replace the guard before restarting the machine.



3.2 ADJUSTMENT OF PRESELECTOR



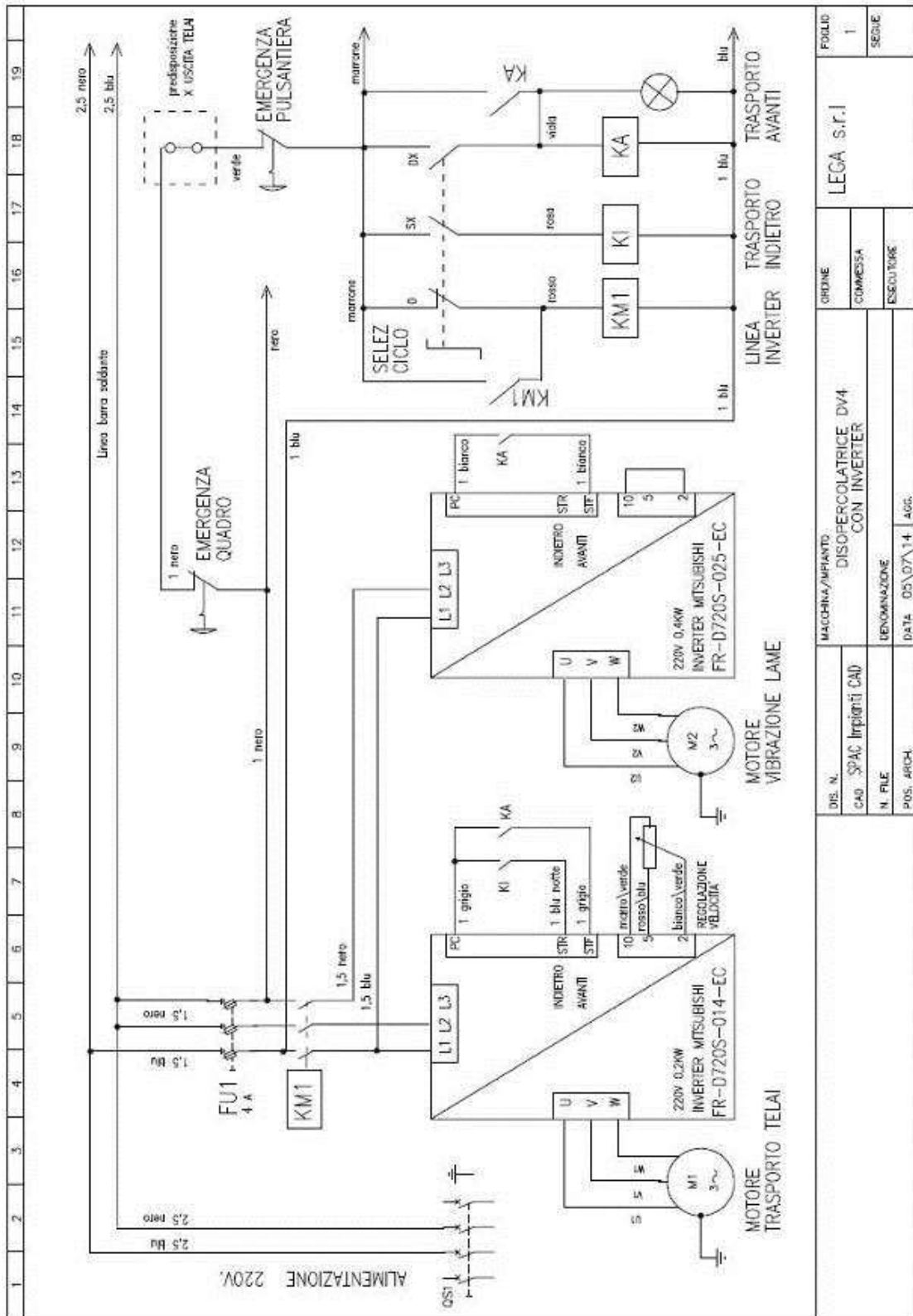
It is necessary that there is a space equal to around 5 mm. between the toothed comb and the summit of the outer cover.

To regulate the selector, you have to loosen the locknut up and you screw or unscrew the vertical grapevine through a tire iron

When you find the correct dimension, shut the locknut to fix all again.



4.0 ELECTRIC SYSTEM 220V



DIS. N.		MACCHINA/PIANTO:		FOLLIO	
CAD. SPAC Irriganti CAD		DISPERCOLATRICE DV4		1	
N. FILE		CON INVERTER		SERIE	
POS. ARCH.		DENOMINAZIONE		LEGA S.r.l	
DATA: 05/07/14		A.G.C.		ORDINE	
				COMMESSA	
				ESECUZIONE	

1.0 RECOMMANDATIONS GÉNÉRALES SUR LA SÉCURITÉ

LIRE ATTENTIVEMENT CE GUIDE AVANT D'UTILISER LA MACHINE

Ce guide fait partie intégrante de la machine et l'accompagne jusqu'à sa démolition.

La machine présente des parties dangereuses car elle est branchée au réseau électrique et comprend des organes en mouvement, elle peut donc causer de graves dommages aux personnes ou aux biens dans les situations suivantes :

- une utilisation impropre ;
- le retrait des protections et le débranchement des dispositifs de protection ;
- le manque d'inspections et de maintenance;
- la modification de l'installation électrique.

Les instructions doivent être complétées et actualisées en fonction des dispositions législatives et des normes techniques de sécurité en vigueur.

Le constructeur ne sera aucunement responsable en cas de problèmes, ruptures ou accidents dus au non-respect ou à la non-application des recommandations contenues dans ce guide.

1.1 IDENTIFICATION DE LA MACHINE

Machine à désoperculer pour la coupe de l'opercule en rayons (également appelés « cadres » dans ce guide) de hausse D. B. standard et Langstroth, avec ou sans écarteur modèle Hoffmann, au moyen de couteaux à lames dentées vibrantes et chauffées électriquement et de rouleaux, avec avancement sur chaîne, vitesse d'avance réglable.

1.2 DONNÉES TECHNIQUES

Art. 4300 Machine à désoperculer DV4 D.B.		
<i>Caractéristiques techniques</i>		
Cadres désoperculés min.	Nr / H	400
Cadres désoperculés max.	Nr / H	800
Absorption totale	w	2000
Tension d'alimentation	V	220
Poids	kg	125
Encombrement maximum	mm	1150x1050x1370
Art. 4301 Machine à désoperculer DV4 Langstroth		
<i>Caractéristiques techniques</i>		
Cadres désoperculés min.	Nr / H	300
Cadres désoperculés max.	Nr / H	600
Absorption totale	w	2000
Tension d'alimentation	V	220
poids	kg	125
Encombrement maximum	mm	1150x1050x1370

1.3 PERSONNEL PRÉPOSÉ

ATTENTION ! AFIN DE GARANTIR LA SÉCURITÉ, CETTE MACHINE DOIT ÊTRE UTILISÉE EXCLUSIVEMENT PAR DU PERSONNEL ADULTE QUI DOIT ÊTRE À CONNAISSANCE DES INSTRUCTIONS CONTENUES DANS CE GUIDE, QUI CONSTITUE UNE PARTIE INTÉGRANTE ET ESSENTIELLE DE LA MACHINE.

La machine à désoperculer a été conçue pour être utilisée par une seule personne.

Une connaissance de base en mécanique est utile pour exécuter correctement le travail, effectuer les opérations de maintenance et en cas de problèmes élémentaires.

1.4 AVERTISSEMENTS/UTILISATION PRÉVUE ET NON PRÉVUE

Pour un bon rendement de la machine, l'épaisseur du bois des cadres doit être constante; il est conseillé d'utiliser des écarteurs dans les hausses.

Les écarteurs ne doivent pas présenter de saillies latérales tels que des clous.

Il est conseillé d'utiliser des hausses avec des écarteurs avec au moins une encoche de moins que le nombre nominal de la ruche (ex.: pour une ruche à 10 cadres, des hausses de 9 cadres ou mieux encore 8 cadres).

Cette machine doit être exclusivement utilisée pour la désoperculation de cadres.

1.5 MANUTENTION/TRANSPORT

La machine à désoperculer ne peut être ni soulevée ni transportée manuellement par une seule personne, le transport peut être effectué avec la machine emballée (par ex. dans une caisse de bois) ou sans emballage.

Le transport est normalement effectué par des transporteurs, sous la responsabilité du client.

Durant le transport la caisse contenant la machine doit être solidement fixée avec des câbles ou des courroies de façon à ce qu'elle ne bouge pas.

La machine peut être déplacée avec un chariot élévateur ou un transpalette

Le poids de la machine est d'environ 125 kg, les moyens de levage doivent donc être adaptés à supporter ce poids.

DURANT LA MANUTENTION DE LA MACHINE PROCÉDER LENTEMENT !

2.0 INSTRUCTIONS D'UTILISATION

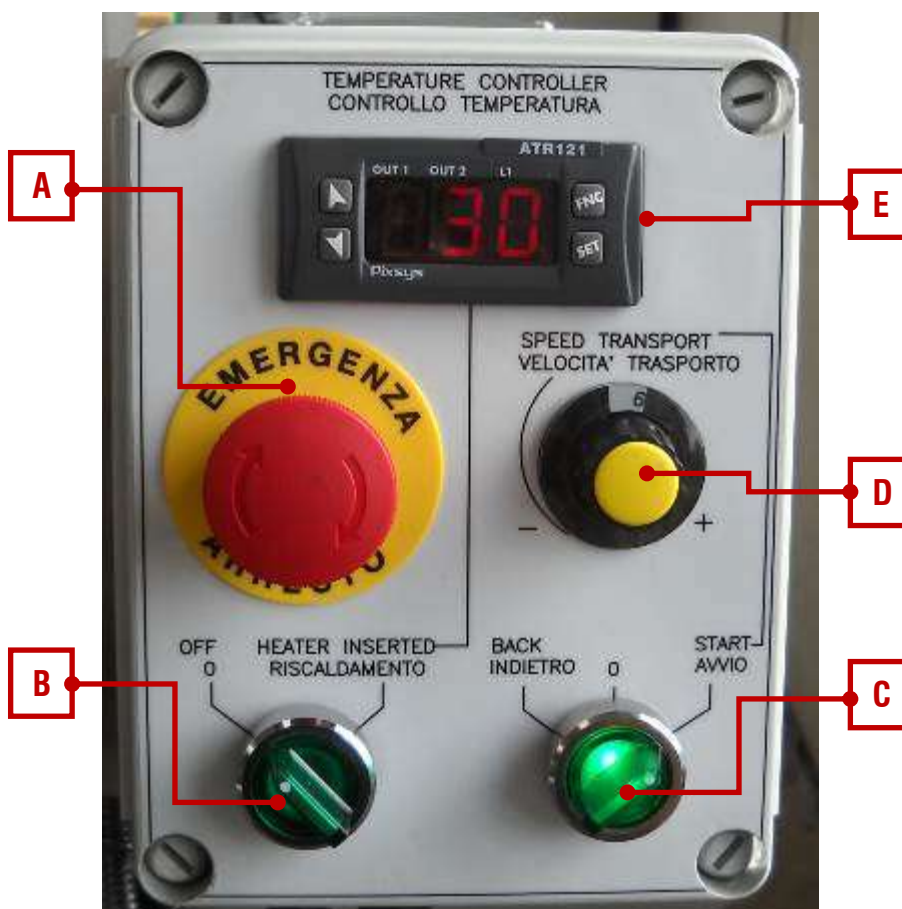


FIG. 1 Tableau de commandes



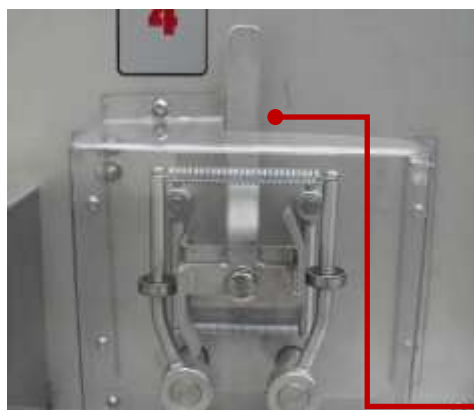
FIG. 2 - tableau électrique générale

La machine à désoperculer est équipée de deux armoires électriques ; le tableau électrique générale (fig. 2) est positionné sur le côté droit de la machine, celui des commandes (fig. 1) sur le devant pour être facilement accessible à l'opérateur.

Avant de brancher la machine à désoperculer au courant électrique, il faut s'assurer que l'interrupteur général (fig. 2 point G) est positionné sur « 0 ».

Brancher la machine à désoperculer DV4 à la prise électrique.

S'assurer que le bouton coup-de-poing d'urgence (fig. 1-A) et celui du tableau général (fig. 2-F) sont désactivés puis tourner l'interrupteur général (fig. 2-G) sur « 1 ».



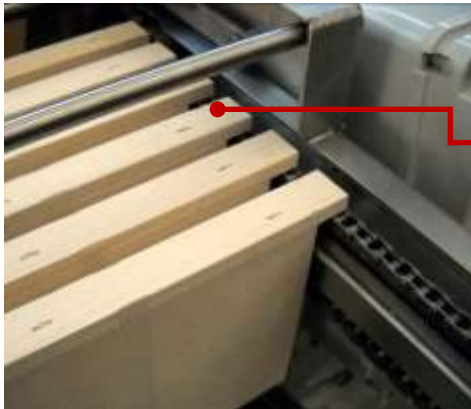
Régler le thermostat (fig.1-E) selon les instructions du paragraphe « 2.1 Instructions pour l'utilisation du thermorégulateur » de ce manuel.

La température par défaut que nous jugeons correcte est de 80/90 °C.

Allumer le chauffage des couteaux avec le sélecteur « Chauffage » (fig. 1-B) et attendre quelques instants pour permettre aux couteaux d'atteindre la température programmée.

Pour régler l'ouverture des couteaux, c'est nécessaire d'agir sur le levier.

Le levier peut servir aussi pour élargir les couteaux en cas d'urgence pour débloquer le cadre éventuel coincé.



Positionner les cadre sur la chaîne (arrêtée), perpendiculairement à la chaîne, faire avancer la chaîne vers l'entrée de la machine de manière à pouvoir ajouter 9 à 10 cadres.

Tourner le sélecteur (fig. 1-C) vers la droite, sur la position Start pour faire avancer la chaîne et les couteaux.

Il est également possible, bien sûr, d'introduire les cadres une fois que la machine à désoperculer est en marche, en continu.

Si un cadre se coince, tourner le sélecteur (fig. 1-C) sur la position centrale pour stopper l'avance de la chaîne. Il est possible de faire tourner la chaîne en sens inverse en tournant le sélecteur (fig. 1-C) vers la gauche, fonction par impulsions.

À la fin des opérations, il faut couper le courant en tournant l'interrupteur général (fig. 2-G) sur la position « 0 ».

**En cas de danger, presser la touche d'urgence (fig. 1-A ou fig. 2-F).
L'arrêt d'urgence prévaut sur toutes les autres fonctions et opérations.**

2.1 INSTRUCTIONS POUR L'UTILISATION DU THERMORÉGULATEUR

Le thermorégulateur, placé sur le tableau de commande, présente quatre boutons et un cadran d'affichage. L'afficheur, après avoir branché la DV4 au réseau et attendu quelques secondes, indique la température des couteaux.

En appuyant sur le bouton SET la température choisie est indiquée comme température maximum.

Pour changer cette température appuyer sur le bouton SET (C) et ensuite appuyer sur le bouton qui porte la flèche tournée vers le haut (A) pour augmenter les degrés ou sur celui qui porte la flèche tournée vers le bas (B) pour les diminuer.



3.0 MAINTENANCE

ATTENTION ! LES OPÉRATIONS DE MAINTENANCE DOIVENT ÊTRE EFFECTUÉES AVEC LA MACHINE ARRÊTÉE ET DÉBRANCHÉE DU RÉSEAU ÉLECTRIQUE.

Aucune opération particulière de maintenance n'est nécessaire.

La machine doit être lavée à l'eau tiède et éventuellement avec des détergents neutres spéciaux pour l'acier inox.

Éviter absolument de laver la machine avec des appareils qui utilisent la vapeur.

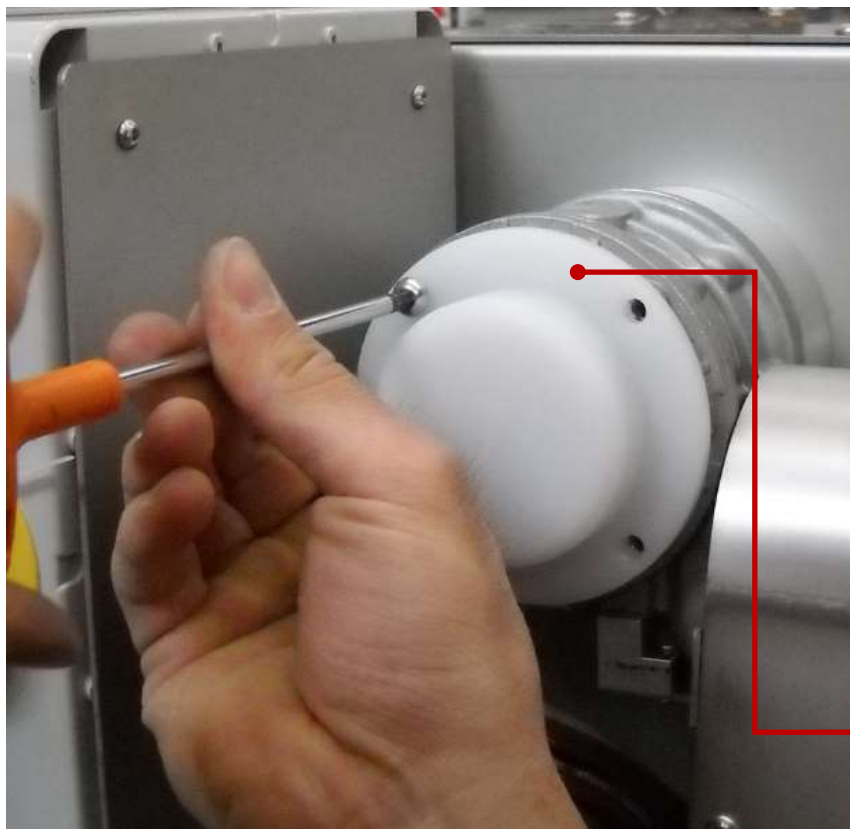
ATTENTION !

- 1) DURANT LE LAVAGE, FAIRE TRÈS ATTENTION AUX LAMES DES COUTEAUX
- 2) NE PAS ORIENTER DE JETS D'EAU VERS LES PARTIES ÉLECTRIQUES.

S'il est prévu de ne pas utiliser la machine pendant une longue période, vérifier l'état des composants mécaniques et effectuer les éventuels travaux de révision, remplacement ou maintenance afin de disposer d'une machine en parfait état lors de l'utilisation ultérieure.

Pour les longues périodes d'inactivité, il est conseillé d'appliquer une fine couche d'huile de paraffine sur les parties chromées et de recouvrir la machine d'une bâche.

3.1 RÉGLAGE DE L'EMBRAYAGE



Le réglage de l'embrayage est une opération extrêmement simple et qui permet de mieux régler, selon les exigences de chaque opérateur, la force de traction de la chaîne porte-cadre.

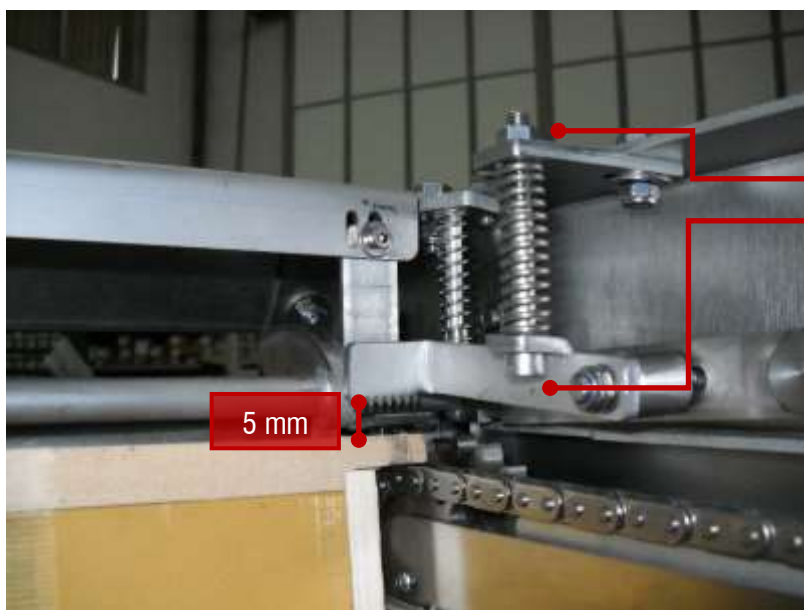
Un embrayage trop « étroit » pourrait causer des problèmes en risquant de casser des cadres au passage entre les couteaux. D'autre part, un embrayage trop « mou » empêcherait la désoperculation parce que le cadre se fermerait à la première difficulté.

À l'aide d'une Clé Allen de 4, dévisser les 4 vis qui fixent la protection ronde en Téflon, placée derrière le tableau des commandes.

À l'aide d'une clé plate, dévisser ou visser l'écrou autofreiné jusqu'au calibrage voulu. Remonter le carter avant de remettre la machine en marche.



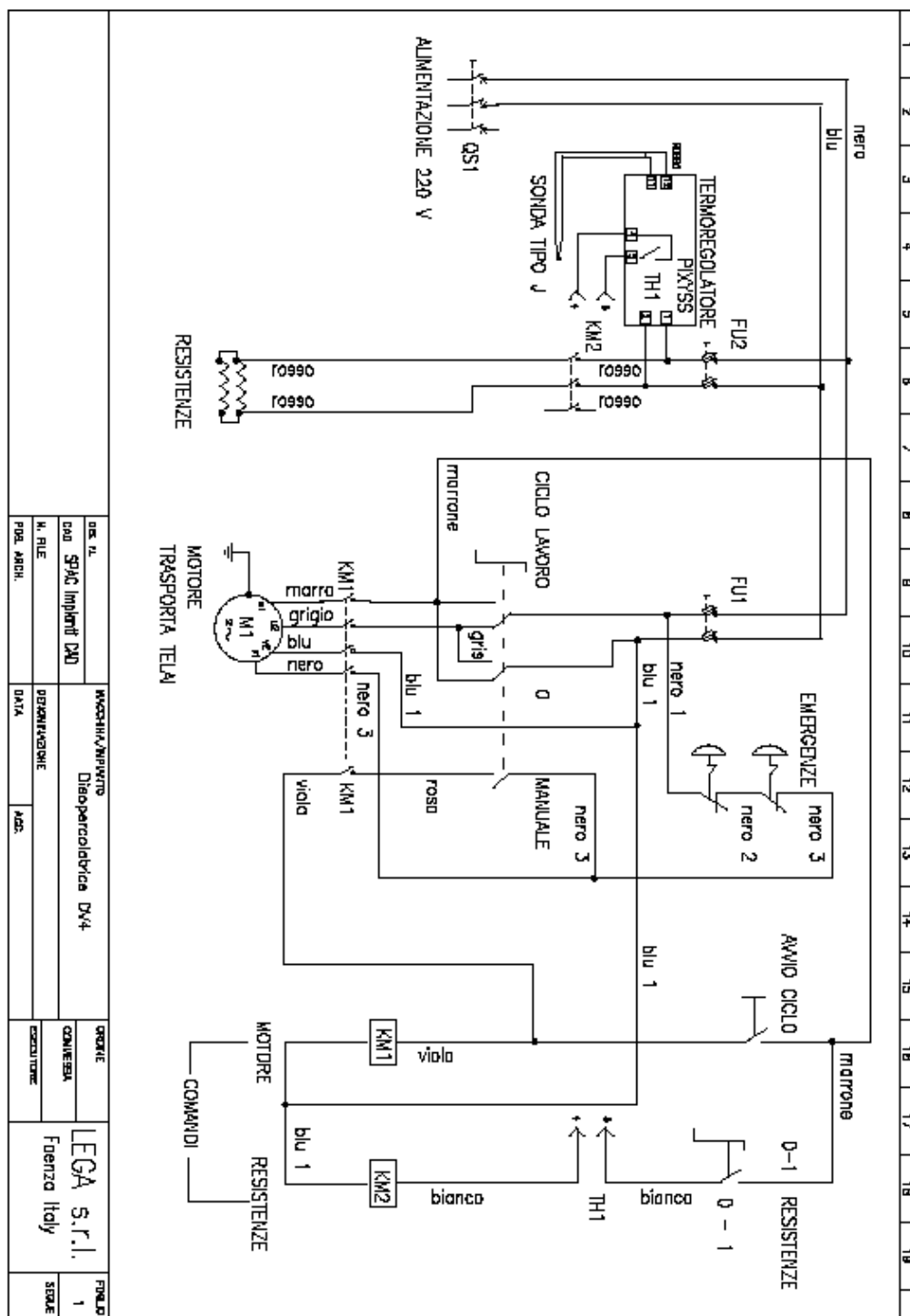
3.2 RÉGULATION DU PRÉSÉLECTEUR



Il faut qu'entre le peigne dentelé et la sommité du porte-cadre, il y aie une place correspondant à 5 mm. Pour régler le sélecteur, desserrer le contre-écrou en haut et visser ou dévisser l'écrou verticale par une clé hexagonal.

Quand on a trouvé la dimension juste, fixer à nouveau le tout en serrant le contre-écrou.

4.0 INSTALLATION ÉLECTRIQUE



1.0 ALLGEMEINE SICHERHEITSHINWEISE

VOR BENUTZEN DER MASCHINE IST DIESES HANDBUCH AUFMERKSAM ZU LESEN

Dieses Handbuch ist wesentlicher Bestandteil der Maschine und muss bis zur Verschrottung aufbewahrt werden.

Die Maschine umfasst gefährliche Teile, da sie an das Stromnetz angeschlossen ist und sich bewegende Teile umfasst, daher können durch folgendes Verhalten schwere Personen- und Sachschäden entstehen:

- Unsachgemäße Benutzung
- Entfernung der Schutzvorrichtungen und Unterbrechung der Schutzmechanismen
- Unterlassen der Inspektionen und Wartungen
- Veränderung der elektrischen Anlage

Die Anweisungen müssen gemäß der gesetzlichen Vorschriften und der gültigen technischen Sicherheitsrichtlinien vervollständigt und aktualisiert werden.

Das Herstellerunternehmen übernimmt keine Haftung für Störungen, Beschädigungen oder Unfälle, die in Folge der Nichtbeachtung oder Nichtanwendung der Vorgaben dieses

1.1 MASCHINENBESCHREIBUNG

Entdeckungsmaschine für das Entfernen der Deckel von Waben (in diesem Handbuch auch als Rähmchen bezeichnet) des Honigraums D.B. Standard und Langstroth, mit oder ohne Abstandstreifen nach Hoffmann-Art, unter Einsatz vibrierender und elektrisch erhitzter Messer mit gezahnter Schneide sowie kettengetriebener Beförderung und einstellbarer Geschwindigkeit des Förderbands.

1.2 TECHNISCHE DATEN

Art. 4300 Entdeckungsmaschine DV4 D.B.		
<i>Technische Eigenschaften</i>		
Entdeckelte Rähmchen Min.	Anz. / Std.	400
Entdeckelte Rähmchen Max.	Anz. / Std.	800
Stromaufnahme Gesamt	w	2000
Netzspannung	V	220
Gewicht	Kg	125
Maximale Außenmaße	mm	1150x1050x1370
Art. 4301 Entdeckungsmaschine DV4 Langstroth		
<i>Technische Eigenschaften</i>		
Entdeckelte Rähmchen Min.	Anz. / Std.	300
Entdeckelte Rähmchen Max.	Anz. / Std.	600
Stromaufnahme gesamt	w	2000
Netzspannung	V	220
Gewicht	Kg	125
Maximale Außenmaße	mm	1150x1050x1370



1.3 PERSONAL

ACHTUNG! Aus Sicherheitsgründen darf dieses Gerät ausschließlich von Erwachsenen bedient werden, die über die in diesem Handbuch enthaltenen Anweisungen in Kenntnis sind. Das Handbuch ist wesentlicher Bestandteil des Geräts.

Die Entdecklungsmaschine ist für die Bedienung durch eine einzige Person entwickelt.

Für die korrekte Ausführung der Arbeit, die Wartung und bei kleinen Störungen sind mechanisch-technische Grundkenntnisse nötig.

1.4 WARNHINWEISE / VORGESEHENER UND NICHT VORGESEHENER EINSATZ

Für eine gute Arbeitsleistung der Maschine sollte die Dicke der Holzrähmchen konstant sein und es wird empfohlen, im Honigraum Abstandstreifen zu benutzen.

An den Rähmchen darf nichts, wie zum Beispiel Nägel, seitlich überstehen.

Es wird empfohlen, Honigraumwaben mit Abstandstreifen mit mindestens einer Wabe weniger als der Nennwert der Beute zu benutzen (z.B. für eine Beute für 10 Waben Honigraum mit 9 Waben oder noch besser mit 8 Waben).

Diese Maschine ist ausschließlich zum Entdecken von Waben gedacht.

1.5 BEFÖRDERUNG / TRANSPORT

Die Entdecklungsmaschine darf manuell nicht von nur einer Person angehoben oder transportiert werden, die Maschine kann sowohl ohne als auch mit besonderen Verpackungen (z.B. in Holzkisten) transportiert werden.

Der Transport erfolgt normalerweise mittels Transportgeräten und obliegt der Verantwortung des Kunden.

Während des Transports muss die Kiste, die die Maschine beinhaltet, gut mit Seilen oder Ketten befestigt werden, um das Bewegen der Maschine zu verhindern.

Die Maschine kann mit einem Gabelstapler oder einem Hubwagen bewegt werden.

Das Gewicht der Maschine liegt bei circa 125 kg, die Transportgeräte müssen daher für ein solches Gewicht geeignet sein.

DIE MASCHINE DARF NUR SEHR LANGSAM TRANSPORTIERT WERDEN!



2.0 GEBRAUCHSANWEISUNG



ABB. 1 - Bedientafel

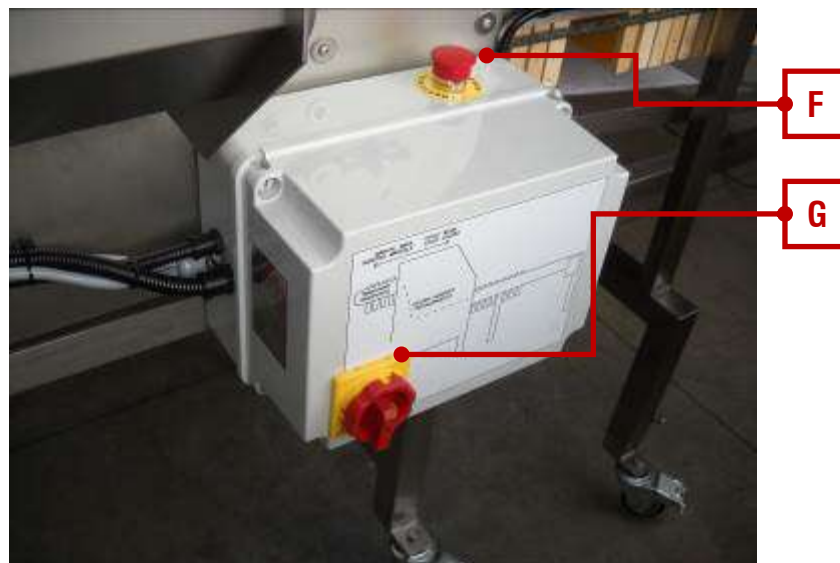


ABB. 2 - General-Steuerkasten



Die Entdecklungsmaschine hat zwei Steuerkästen, der General-Steuerkasten (Abb. 2) befindet sich auf der rechten Seite der Maschine, während die Bedientafel (Abb. 1) für den Bediener leicht zugänglich auf der Vorderseite liegt.

Vor Anschluss der Entdecklungsmaschine an das Stromnetz muss überprüft werden, dass der Hauptschalter (Abb. 2 Punkt G) auf '0' steht.

Die Entdecklungsmaschine DV4 an eine Steckdose anschließen.

Überprüfen, dass der Notschalter (Abb. 1-A) und der Notschalter auf dem Generalsteuerkasten (Abb. 2-F) nicht niedergedrückt sind, dann den Hauptschalter (Abb. 2-G) auf '1' stellen.



Das Thermostat (Abb. 1-E) wie in Abschnitt '2.1 Gebrauchsanleitung für den Temperaturregler' des vorliegenden Handbuchs beschrieben, einstellen.

Die voreingestellte Temperatur, die wir durchschnittlich für angemessen erachten, beträgt 80/90°C.

Mittels des Wahlschalters 'Aufheizen' (Abb. 1-B) die Beheizung der Messer starten und einige Sekunden warten, bis die Messer die eingestellte Temperatur erreicht haben.

Um die Öffnung der Messer einzustellen, es ist notwendig, auf dem Hebel handeln

Der Hebel kann auch dazu dienen, die Messer im Notfall zu öffnen, um eventuell eingeklemmte Rähmchen zu entfernen.



Die Rähmchen senkrecht auf die (stillstehende) Kette stellen, die Kette zum Maschineneingang laufen lassen, so dass circa 9/10 Rähmchen hinzugefügt werden können.

Den Wahlschalter (Abb. 1-C) nach rechts auf Start drehen, um Kette und Messer nach vorne laufen zu lassen.

Natürlich können auch nach dem Start der Entdecklungsmaschine und bei laufender Kette, kontinuierlich Rähmchen in die Maschine gesetzt werden.

Sollte ein Rähmchen blockieren, den Wahlschalter (Abb. 1-C) in die Mitte drehen, um die Kette anzuhalten.
Die Kette kann gegen den Uhrzeigersinn gedreht werden, indem der Wahlschalter (Abb. 1-C) nach links und in Impulsbetrieb gestellt wird.

Nach Abschluss der Arbeitsvorgängen muss der Strom unterbrochen werden, indem der Hauptschalter (Abb. 2-G) auf '0' gestellt wird.

In einer Gefahrensituation den Notschalter (Abb. 1-A oder Abb. 2-F) betätigen. Der Notstopp unterbricht auch alle anderen Funktionen und Vorgänge.

2.1 GEBRAUCHSANLEITUNG FÜR DEN TEMPERATURREGLER

Der an der Bedientafel vorhandene Temperaturregler besitzt vier Tasten und ein Display. Einige Sekunden nach Anschluss der DV4 an das Stromnetz zeigt das Display die Temperatur der Messer an. Durch Betätigung der Taste **SET** erscheint die gewählte Solltemperatur, die als maximale Temperatur erreicht wird.

Zur Änderung dieser Temperatur die Taste SET (C) drücken und danach die Temperatur über die Pfeiltaste nach oben (A) erhöhen oder über die Pfeiltaste nach unten (B) verringern.



3.0 WARTUNG

ACHTUNG! Die Wartungsarbeiten dürfen nur bei stillstehender und vom Stromnetz getrennter Maschine ausgeführt werden.

Besondere Wartungsarbeiten sind nicht erforderlich.

Die Maschine wird mit lauwarmen Wasser und handelsüblichen Neutralreinigern für Edelstahl gereinigt. Es darf auf keinen Fall ein Dampfreiniger zum Reinigen der Maschine verwendet werden.

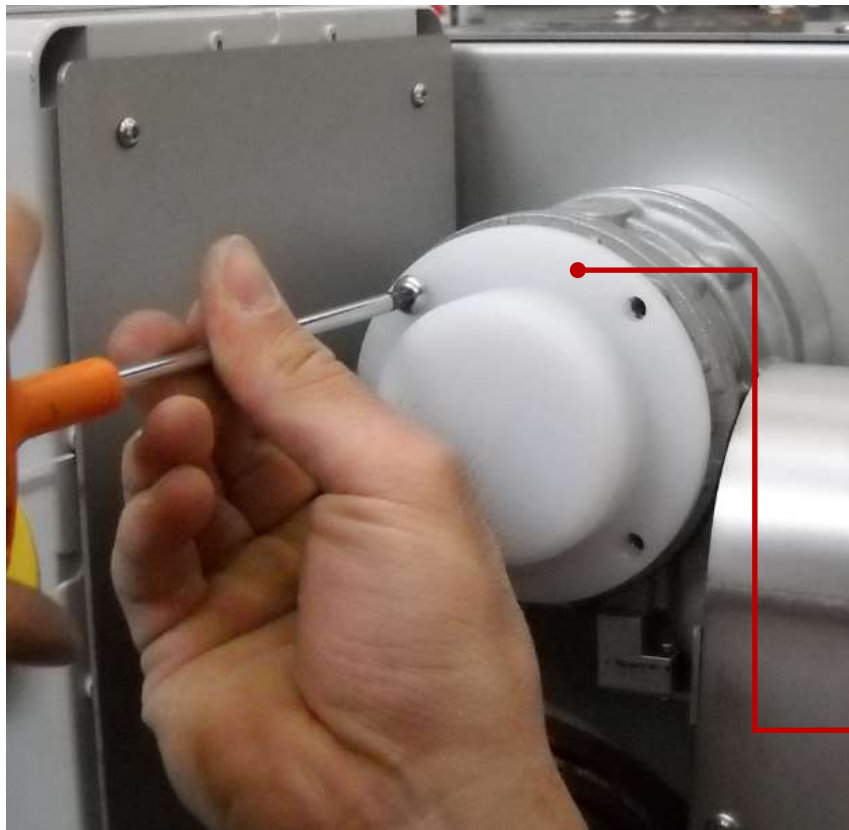
ACHTUNG!

- 1) Bei der Wäsche besonders auf die Messerschneiden achten;
- 2) Keinen Wasserstrahl auf die elektrischen Teile richten.

Wenn die Maschine für längere Zeit nicht benutzt wird, sollten die mechanischen Bestandteile überprüft und Revisions-, Ersatz- oder Wartungsarbeiten ausgeführt werden, damit die Maschine bei dem nächsten Einsatz in einem einwandfreien Zustand ist.

Sollte die Maschine für lange Zeit nicht benutzt werden, ist es ratsam die Chromteile mit Paraffinöl zu behandeln und die Maschine mit einer Folie abzudecken.

3.1 EINSTELLUNG DER KUPPLUNG

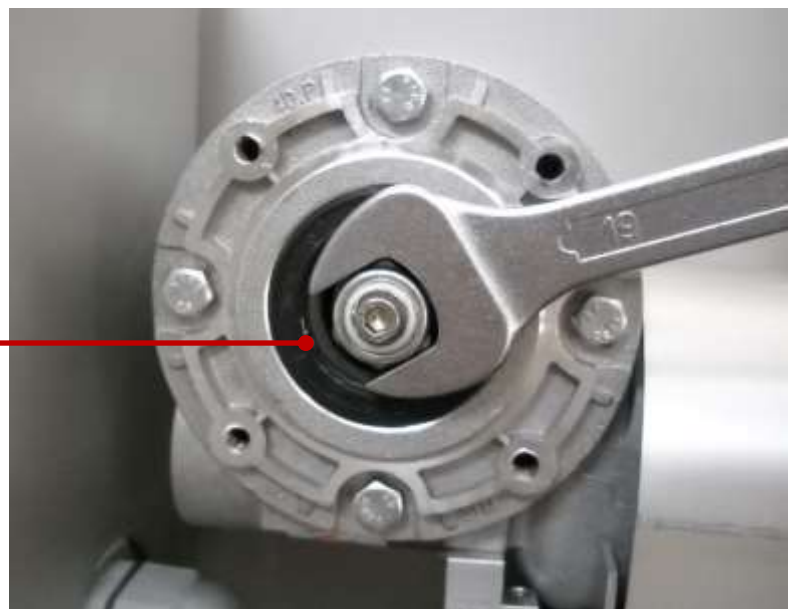


Die Einstellung der Kupplung ist sehr einfach und dient dazu, die Zugkraft der Rähmchentransportkette je nach den Bedürfnissen der einzelnen Bediener einzustellen.

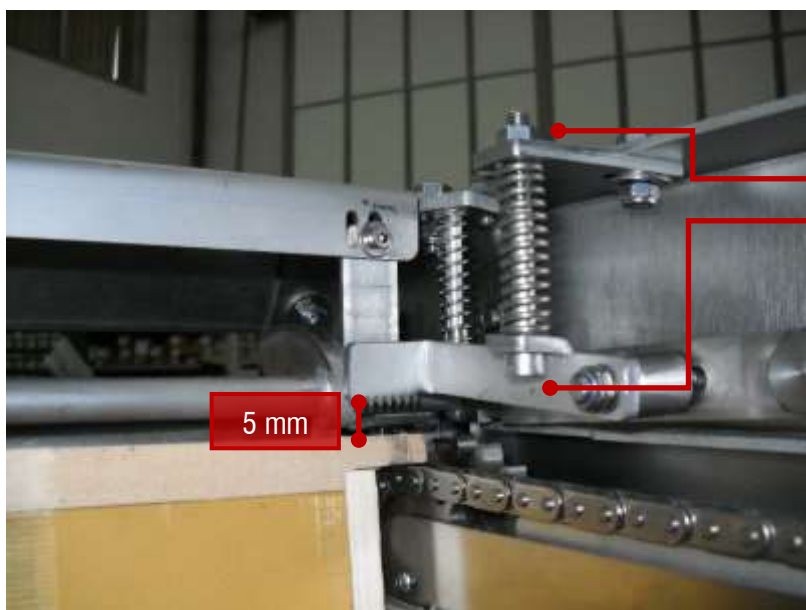
Eine zu straff eingestellte Kupplung könnte dazu führen, dass einige Rähmchen bei der Durchfahrt unter den Messern beschädigt werden. Eine zu locker eingestellte Kupplung hingegen würde das Entdeckeln verhindern, denn das Rähmchen würden bei dem kleinsten Hindernis stehen bleiben.

Mit einem Innensechskantschlüssel Nr. 4 die 4 Schrauben, mit denen die runde Teflon-Schutzvorrichtung hinter der Bedientafel befestigt ist, lösen.

Mit einem Schraubenschlüssel die Mutter entweder lockern oder anziehen, bis die gewünschte Einstellung erreicht ist. Das Gehäuse vor dem Start der Maschine erneut befestigen.



3.2 REGULIERUNG DES VORAUSWÄHLENDEN



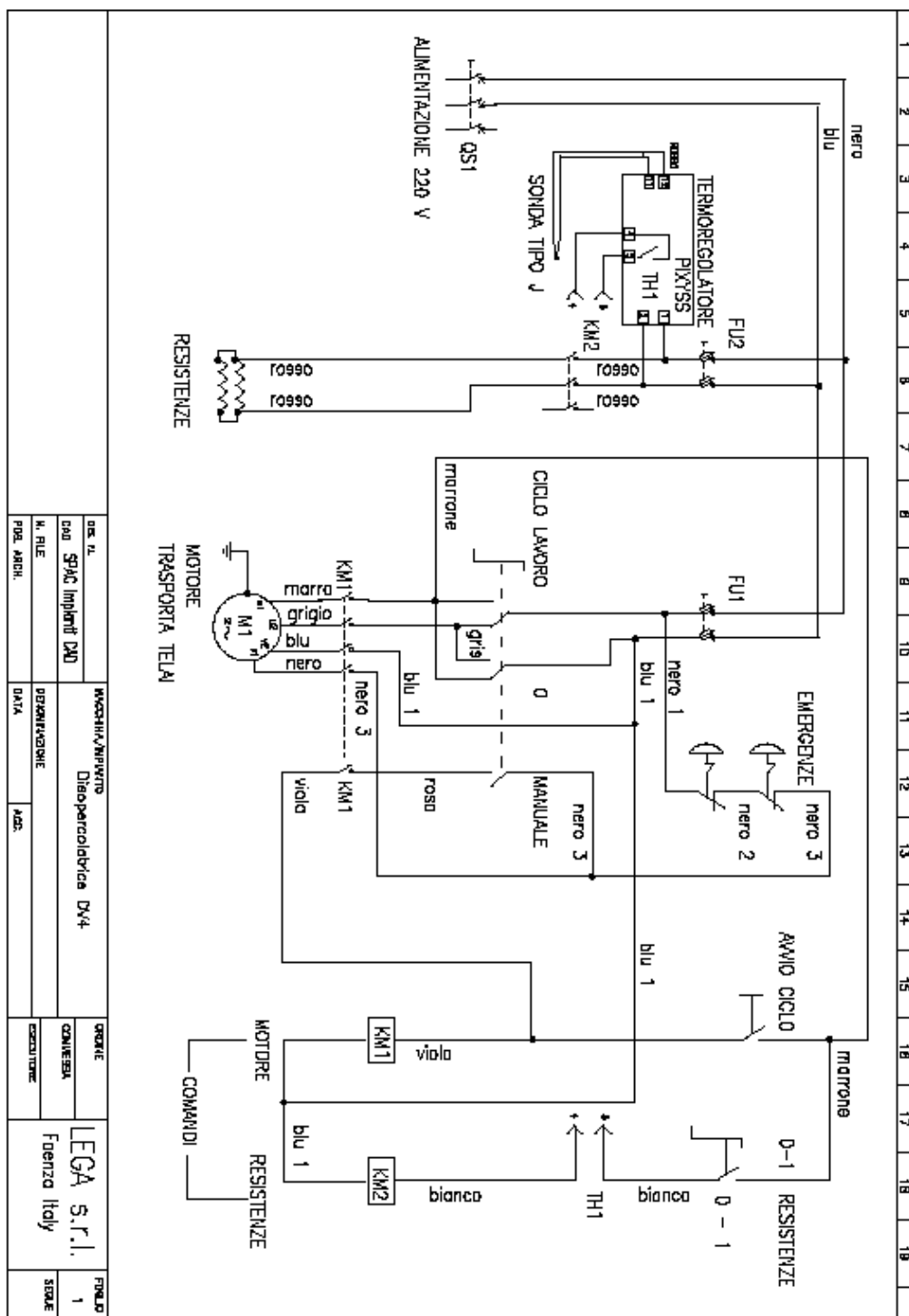
Es ist notwendig, dass es einen Raum gleich um 5 Mm zwischen dem Zahnkamm und dem Gipfel des Wabentraegers gibt.

Um den Auswählenden zu regeln, lösen Sie die Kontermutter oben und schrauben oder losschrauben Sie den vertikalen Weinstock durch einen Reifenheber.

Nachdem Sie die korrekte Dimension gefunden hat, befestigen Sie mit der Kontermutter das Ganze wieder.



4.0 ELEKTRISCHE ANLAGE





DICHIARAZIONE DI CONFORMITA' / DECLARATION OF CONFORMITY / DÉCLARATION DE CONFORMITÉ / KONFORMITÄTSEKTLÄRUNG

Numero di matricola

La ditta LEGA srl - Costruzioni Apistiche con sede in Faenza, Via Maestri del Lavoro 23, fornitrice degli articoli sopra descritti dichiara che esse sono conformi a quanto prescritto dalla Direttiva 2006/42/CE, DPR nr 459 24/07/1996.

Dichiara inoltre la conformità alimentare, igienica e di sicurezza dei materiali utilizzati per la produzione dei particolari che vengono in contatto con gli alimenti negli articoli di cui sopra, in riferimento al DM 21/03/1973, artt. 36-37 (come modificato da ultimo dal DM n. 258 del 21/12/2010), 1935/2004/CE, EU 10/2011.

LEGA srl - Costruzioni Apistiche with head office in Faenza Italy, Via Maestri del Lavoro 23, declare under our sole responsibility that the products to which this declaration relates are in conformity with Directive 2006/42/EC, DPR nr 459 24/07/1996.

Furthermore LEGA SRL declares food, hygienic and safety conformity of the materials used to produce the spare parts of these products that keep in contact with food, with accordance with DM 21/03/1973, artt. 36-37 (as modified from last DM n. 258 del 21/12/2010), with Commission Regulation 1935/2004/CE, EU 10/2011.

La maison LEGA srl - Costruzioni Apistiche avec siège en Faenza, 23, Via Maestri del Lavoro, fournisseuse des articles suivants déclare qu'elles/ils sont conformes à tout ce qu'a été prescrit par la Directive 2006/42/CE, DPR nr 459 24/07/1996.

Déclare aussi la conformité alimentaire, hygiénique et de sûreté des matériels utilisée pour la production des parties qui viennent en contact avec les aliments dans les articles dont sur, suite au DM 21/03/1973, artt. 36-37 (comme modifié par dernier dal DM n. 258 del 21/12/2010) aux Règlements 1935/2004/CE, EU 10/2011.

Die Firma LEGA srl - Costruzioni Apistiche mit Sitz in Faenza, Via Maestri del Lavoro 23, Lieferant der folgenden Artikel erklärt, daß sie gemäß sind, wie schreibt von der Richtlinie 2006/42/CE vor, DPR nr 459 24/07/1996.

Desweiteren erklärt es die Nahrungse, hygienische und Sicherheits Übereinstimmung der benutzten Materialien für die Produktion der Teile, die in Kontakt mit den Nahrungsmitteln in den Artikeln hier auf kommen, bezüglich DM 21/03/1973, artt. 36-37 (wie es von letztem vom DM n. 258 del 21/12/2010 ändert), Ordnungen 1935/2004/CE, EU 10/2011.

Faenza

LEGA srl
LEGA S.R.L.
COSTRUZIONI APISTICHE
Via Maestri del Lavoro, 23
48018 FAENZA RA ITALY
C.F. e P.IVA 00043230390



GARANZIA 24 MESI / 24 MONTHS WARRANTY / GARANTIE DE 24 MOIS / 24-MONATIGE GARANTIE

La macchina ha garanzia 24 MESI dalla data di vendita.

La garanzia è valida solo se al momento del ritiro della macchina da parte del nostro centro assistenza o di un tecnico autorizzato, si presenta la ricevuta fiscale o fattura, a testimonianza dell'avvenuto acquisto.

The machinery is guaranteed 24 MONTHS starting from the date of sale.

The guarantee is only valid if, when the machine is collected by our customer care or technical service staff, the owner can produce proof of purchase in the form of a fiscal receipt or invoice.

La machine est garantie pendant 24 MOIS à compter de la date de vente.

La garantie n'est valable que si, lors du retrait de la machine par notre service après-vente ou un technicien agréé, le reçu fiscal ou la facture est présenté comme preuve d'achat.

Ab dem Kaufdatum der Maschine gilt eine 24-monatige Garantiezeit.

Die Garantie gilt nur, wenn bei Abholung durch unseren Kundendienst, oder einen autorisierten Techniker, der Kassenzettel oder die Rechnung als Kaufbeleg vorgelegt werden.

La garanzia comprende la riparazione o la sostituzione gratuita dei componenti della macchina riconosciuti difettosi di fabbricazione o nel materiale, dalla ditta Lega o da una persona espressamente autorizzata. La garanzia decade per i danni provocati da incuria, uso errato o non conforme alle avvertenze riportate nel manuale d'istruzioni, per incidenti, manomissioni, riparazioni errate o effettuate con ricambi non originali Lega, riparazioni effettuate da persone non autorizzate dalla ditta Lega srl, danni intervenuti durante il trasporto da e per il cliente. Sono escluse dalla garanzia tutti i componenti elettrici (motori elettrici, comandi ecc.), tutte quelle parti soggette ad un normale logorio e le parti estetiche.

Tutte le spese di manodopera, d'imballo, spedizione e trasporto sono a carico del cliente. Qualsiasi pezzo difettoso sostituito, diverrà di nostra proprietà. Un eventuale guasto o difetto avvenuto nel periodo di garanzia o dopo lo scadere dello stesso, non dà in nessun caso diritto al cliente di sospendere il pagamento o a qualsiasi sconto sul prezzo della macchina. In ogni caso la ditta Lega srl non si assume alcuna responsabilità per danni derivanti dall'uso improprio della macchina.

The guarantee includes free-of-charge repairing and replacement of any part of the machinery that is found to have manufacturing or material defects by the manufacturer or the manufacturer's authorised person. This guarantee shall not apply to damages caused by negligence, misuse or use not in compliance with the directions contained in the instruction manual, as well as in case of accidents, alteration, tampering, wrong repairing or repairing with non-original parts, repairing by persons not authorised by Lega s.r.l. and damages during transport to/from the purchaser's. All electric parts (electric motors, controls etc.) and parts exposed to normal wear and tear as well as aesthetic parts are also not covered by the guarantee. All labour, packing, forwarding and transport charges shall be borne by the purchaser. Any defective parts which have been replaced shall be retained by and become the property of LEGA S.R.L. Any breakdown or defect which should occur during the guarantee period or after its last date shall not in any case entitle the purchaser to suspend the payments nor to any discount off the price of the machine. In any case, Lega s.r.l. shall not be held responsible for any damages resulting from the incorrect use of the machinery.

La garantie comprend la réparation ou le remplacement gratuit des composants de la machine reconnus comme défectueux (défauts de fabrication ou du matériau) par l'entreprise Lega ou par une personne expressément agréée. La garantie est annulée si les dommages ont été causés par la négligence, une utilisation incorrecte ou non conforme aux recommandations fournies dans le guide d'utilisation, des accidents, des modifications, des réparations incorrectes ou effectuées par des personnes non autorisées par Lega srl, dommages intervenus durant le transport en provenance et vers le client. Sont exclus de la garantie tous les composants électriques (moteurs électriques, commandes etc.), toutes les parties sujettes à une usure normale et les parties esthétiques. Tous les frais de main-d'œuvre, d'emballage, d'expédition et de transport sont à la charge du client. Toute pièce défectueuse remplacée devient notre propriété. Aucune panne éventuelle ni défaut se produisant durant ou après la période de garantie ne donne le droit au client d'interrompre le paiement ni de prétendre une quelconque remise sur le prix de la machine. Dans tous les cas, l'entreprise Lega srl décline toute responsabilité en cas de dommages dérivant d'une utilisation impropre de la machine.



Die Garantie besteht in der Reparatur oder im kostenlosen Ersatz der Maschinenteile, die durch Material- oder Fabrikationsfehler des Unternehmens Lega oder durch einen unserer autorisierten Techniker defekt sind. Die Garantie erlischt bei Schäden durch Nachlässigkeit, unsachgemäße Benutzung oder Benutzung entgegen der in der Bedienungsanleitung angegebenen Hinweise, durch Unfälle, Veränderungen, falsche Reparaturen oder Einbau von nicht originalen Lega-Ersatzteilen, Reparaturen durch nicht durch Lega Srl autorisiertes Personal, Transport vom und zum Kunden. Von der Garantie ausgeschlossen sind alle elektrischen Bestandteile (Elektromotoren, Bedienelemente etc.) sowie alle Teile, die normaler Abnutzung unterliegen und Teile, die nur der Verschönerung dienen.

Die Kosten für die Arbeitszeit, die Verpackung, den Versand sowie den Transport gehen zu Lasten des Kunden. Jedes beschädigte ersetzte Teil geht in unser Eigentum über. Ein eventueller Schaden oder Defekt während oder nach der Garantiezeit berechtigt den Kunden nicht zur Einstellung der Zahlung oder zur Zahlung eines reduzierten Kaufpreises. Das Unternehmen schließt jede Haftung für Schäden durch unsachgemäße Benutzung der Maschine aus.